

# Gŵyl Ein Llais yn y Byd

## Our Voice in the World Festival

28-29 November, 2019 | Hen Goleg, Aberystwyth

### Programme

Thursday, 28 November

Time	Session		
09:00-10:50	Old College Quad		
	Registration & Coffee		
11:00-11:30 <i>Plenary Session</i>	Old Hall		
	<b>Opening Address</b> Eluned Morgan AM, Minister for International Relations and the Welsh Language		
11:30-12:30 <i>Plenary Session</i>	Old Hall		
	<b>MAMIAITH</b> - A session of songs and reflections with international musicians regarding the importance of creating in our mother-tongues and performing internationally. <i>A project presented by Wales Arts International as part of UNESCO Year of Indigenous Languages 2019.</i>		
12:30-13:30	Lunch - Old College Quad		
13:30-14:25 <i>Concurrent Sessions</i>	Old Hall	Seddon Room	The Council Chamber
	<b>From Twrw Tanllyd to Ffrydi Nora</b> Reflections on the success of the contemporary Welsh language music scene  <i>Organised by Y Selar</i>	<b>Building the Pyramid – language planning in post-16 education</b> A workshop to consider the opportunities in the Further Education and Apprenticeship sector in relation to the Welsh language and bilingualism  <i>Organised by the Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i>	<b>Minority languages, governments and legislation: Welsh and European perspectives</b> A panel discussion with international experts  <i>Organised by the Centre for Welsh Politics and Society – WISERD@Aberystwyth</i>
14:30-15:25 <i>Concurrent Sessions</i>	<b>Welcome, everyone: reaching out to a multicultural audience</b> Panel Discussion <i>Organised by the National Centre for Learning Welsh in collaboration with Swansea University</i>	<b>Promoting the Welsh language and the Welsh Language Standards</b> An 'open space' workshop to share good practice <i>Organised by the Welsh Language Commissioner and RCE Cymru Language and Culture Circle of Interest</i>	<b>Voicing Ireland and Wales?</b> A session exploring the creative cultural connections between Wales and Ireland. <i>Organised by the Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University</i>
	15:25-15:45 Tea & Coffee—Old College Quad		
15:50-16:30 <i>Concurrent Sessions</i>	Old Hall	Seddon Room	The Council Chamber
	<b>Alexa, do you speak Welsh?</b> Future challenges and good practice in developing technology for minority languages  <i>Organised by Hacio'r Iaith</i>	<b>Straight from the Source: celebrating Gwerddon's contribution to research and academia in Wales, and beyond</b> Micro lectures based on articles relating to language and culture published in <i>Gwerddon</i> <i>Organised by the Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i>	<b>The Mentrau Iaith- opportunities to use Welsh in the community</b>  <i>Organised by Mentrau Iaith Cymru</i>
16:35-17:35 <i>Plenary Session</i>	Old Hall		
	<b>Wales in the World</b> - Eluned Morgan in conversation with two of our greatest writers, Alys Conran and Eurig Salisbury, about their international travels in language and culture. <i>In partnership with Hay Festival</i>		
17:35-20:30	Free Time		
20:30 - Late	Live Music Gig— Yr Hen Lew Du Pub		

Friday, 29 November

Time	Session		
09:30-10:30 <i>Plenary Session</i>	Old Hall		
	<p><b>Betsan Powys in conversation with Eluned Morgan AM, Minister for International Relations and the Welsh Language</b> <i>Organised by the Welsh Government</i></p>		
10:35-11:20 <i>Concurrent Sessions</i>	Old Hall	Seddon Room	The Council Chamber
	<p><b>Investing in the next generation : Welsh for our youngest children</b> Panel Discussion</p> <p><i>Organised by the National Centre for Learning Welsh in collaboration with Mudiad Meithrin.</i></p>	<p><b>Territory, networks and locations: language planning in contemporary Wales</b> A practical workshop for individuals working in the field Welsh language promotion that will consider the implications of contemporary social changes for how interventions aimed at promoting greater social use of the language are designed and implemented.</p> <p><i>Organised by the Centre for Welsh Politics and Society – WISERD@Aberystwyth</i></p>	<p><b>The National (and International?) Poet of Wales</b> Eurig Salisbury in conversation with Ifor ap Glyn about his work as the National Poet of Wales and beyond.</p> <p><i>Organised by the Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University, in collaboration with Literature Wales</i></p>
11:20-11:45	Tea & Coffee - Old College Quad		
11:45-12:30 <i>Concurrent Sessions</i>	Old Hall	Seddon Room	The Council Chamber
	<p><b>Taking to the world-wide stage – building relationships with international partners to promote language, culture and academia in Wales</b> An overview of the Coleg Cymraeg Cenedlaethol’s exciting plans to develop contacts globally <i>Organised by the Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i></p>	<p><b>International sharing and learning: Promoting Language use through sports – the Basque case</b> During this session there will be an opportunity to learn about a highly innovative project to promote the Basque language by working with sports associations. <i>Organised by WISERD Language, Culture and Identities Research Network</i></p>	<p><b>Digital transformation - good practice in teaching indigenous languages</b> Panel Discussion</p> <p><i>Organised by the National Centre for Learning Welsh in collaboration with SaySomethingin</i></p>
12:35-13:10 <i>Plenary Session</i>	Old Hall		
	Final Thoughts and Close		
13:10-14:10	Lunch and Farewell - Old College Quad		

Prif Bartneriaid a Noddwyr | Main Partners and Sponsors



Partneriaid a Chyfranwyr | Partners and Contributors



# Session Details

## Thursday, 28 November

<b>Thursday</b> <b>11:00-11:30</b>  Old Hall Plenary Session	<b>Opening Address</b> Eluned Morgan AM, Minister for International Relations and the Welsh Language  <b>Speaker:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Eluned Morgan AM (Welsh Government)</b></li></ul>
<b>Thursday</b> <b>11:30-12:30</b>  Plenary Session  Old Hall	<b>MAMIAITH</b> - A session of songs and reflections with international musicians regarding the importance of creating in our mother-tongues and performing internationally.  <b>Musicians:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Georgia Ruth Williams</li><li>• Jordan Price Williams</li><li>• Doimnic Mac Giolla Bhríde</li><li>• Lauren Ní Chasaide</li><li>• Rona Wilkie</li></ul> <p><i>A project presented by Wales Arts International as part of UNESCO Year of Indigenous Languages 2019.</i></p>
<b>Thursday</b> <b>13:30-14:25</b>  Old Hall	<b>From Twrw Tanllyd to Ffrydi Nora</b> Reflections on the success of the contemporary Welsh language music scene  This session will delve under the skin of promoting Welsh language music within an industry which is dominated by the English language. How has Welsh music found its way, and continually reached new audiences over the decades, and managed to make an impact far beyond Wales. The discussion will concentrate specifically on how the Welsh music scene has reacted successfully to the digital revolution, and taken advantage of the opportunities arising.  <b>Panellists:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Owain Schiavone (Y Selar)</li><li>• Elan Evans (Clwb Ifor Bach and Gŵyl Sŵn)</li><li>• Gruff Owen (Libertino Records)</li><li>• Steff Rees (Bwca / Gigs Cantre'r Gwaelod)</li></ul> <p><i>Organised by Y Selar</i></p>
<b>Thursday</b> <b>13:30-14:25</b>  Seddon Room	<b>Building the Pyramid – language planning in post-16 education</b> A workshop to consider the opportunities in the Further Education and Apprenticeship sector in relation to the Welsh language and bilingualism  The Further Education and Apprenticeships Action Plan was launched by Education Minister Kirsty Williams in January 2019. It is an ambitious plan that outlines a vision to enable all learners to maintain or develop their Welsh Language skills.  You will hear about the exciting developments since the launch of the plan before discussing the opportunities to make the strategy a reality, and to ensure the substantial contribution of this important agenda in reaching the Welsh Government's goal of a million Welsh speakers.  <b>Cyfrannwyr:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Dr Lowri Morgans ( Y Coleg Cymraeg Cenedlaethol)</li><li>• Lisa O'Connor (Coleg Sir Benfro)</li></ul> <p><i>Organised by the Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i></p>

<p><b>Thursday</b> <b>13:30-14:25</b> <i>Council Chamber</i></p>	<p><b>Minority languages, governments and legislation: Welsh and European perspectives</b> A roundtable discussion featuring a panel of international experts who will compare and evaluate the different powers used by governments, along with other public bodies, to either promote or undermine the prospects of different minority languages.</p> <p><b>Panelists:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dr Elin Royles—Chair (Aberystwyth University)</li> <li>• Professor Emyr Lewis (Aberystwyth University)</li> <li>• Gwenith Price (Welsh Language Commissioner )</li> <li>• Dr John Walsh (National University of Ireland, Galway)</li> </ul> <p><i>Organised by the Centre for Welsh Politics and Society – WISERD@Aberystwyth</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>14:30-15:25</b> <i>Old Hall</i></p>	<p><b>Welcome, everyone: reaching out to a multicultural audience</b> Panel Discussion</p> <p>This session looks at the challenges of reaching out to a multicultural audience. We will review recent research and discuss practical experiences in order to be able to encourage and support people from all backgrounds to feel part of their new communities.</p> <p><b>Panellists:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Helen Proser - Chair (National Centre for Learning Welsh)</li> <li>• Lowri Bunford Jones (Learn Welsh, Cardiff)</li> <li>• Dr Gwennan Higham (Swansea University)</li> </ul> <p><i>Organised by the National Centre for Learning Welsh in collaboration with Swansea University</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>14:30-15:25</b> <i>Seddon Room</i></p>	<p><b>Promoting the Welsh language and the Welsh Language Standards</b> An 'open space' workshop to share good practice</p> <p>What are your experiences of attempting to promote use of the Welsh language, particularly in relation to the standards? Come and share your experiences and gather ideas.</p> <p>An 'open space' event organized in accordance with the BarCamp format. Instead of a formal program, there will be a series of presentation slots (10 minutes each) and anyone can claim a slot to present on a topic of their choice, provided that it (broadly) focuses on examples of good practice in the promotion of Welsh language use. Presentations that highlight good practice in the promotion of other regional or minority languages are also welcome.</p> <p><b>Session Facilitators:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dr Elin Royles (Aberystwyth University)</li> <li>• Steffan Jones (Welsh Language Commissioner)</li> </ul> <p><i>Organised by the Welsh Language Commissioner and RCE Cymru Language and Culture Circle of Interest</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>14:30-15:25</b> <i>Council Chamber</i></p>	<p><b>Voicing Ireland and Wales?</b> <b>Glórtha na hÉireann agus na Breataine Bige?</b></p> <p>Join us as the poets Louis de Paor and Eurig Salisbury explore the connectedness of literary creativity between Ireland and Wales. Louis de Paor will read from his poetry in Irish along with English translations.</p> <p>Bígí linn agus nascanna na cruthaíochta idir Éire agus an Bhreatain Bheag á gcíoradh ag na filí Louis de Paor agus Eurig Salisbury. Léifidh Louis de Paor cuid dá dhánta i nGaeilge agus aistriúcháin Bhéarla.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Louis de Paor (National University of Ireland, Galway)</li> <li>• Eurig Salisbury (Prifysgol Aberystwyth)</li> </ul> <p><i>Organised by the Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University</i></p>

<p><b>Thursday</b> <b>15:50-16:30</b></p> <p><i>Old Hall</i></p>	<p><b>Alexa, do you speak Welsh?</b> Future challenges and good practice in developing technology for minority languages</p> <p>This session will look at the challenges that face speakers of a minority language whilst using technologies that are increasingly essential to our daily lives. But with every challenge comes opportunity, and the panellists will discuss the successes in the field in Wales and look forward to what comes next.</p> <p><b>Panellists:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rhodri ap Dyfrig (S4C)</li> <li>• Stefano Ghazzali (Language Technologies Unit, Canolfan Bedwyr, Bangor University)</li> <li>• Robin Owain (Wicimedia)</li> </ul> <p><i>Organised by Hacio'r Iaith</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>15:50-16:30</b></p> <p><i>Seddon Room</i></p>	<p><b>Straight from the Source: celebrating Gwerddon's contribution to research and academia in Wales, and beyond.</b> Micro lectures based on articles relating to language and culture published in Gwerddon</p> <p>Come and celebrate 12 years and over one hundred articles of the Welsh medium academic e-journal. Since 2007 Gwerddon has stimulated and encouraged academic discussion across a wide a range of subjects through the medium of Welsh and thereby created a store of scholarly material for the use of research students and academics. <a href="http://www.gwerddon.cymru/en">www.gwerddon.cymru/en</a></p> <p>Two academics will present their research and articles:</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dr Ioan Matthews—Chair(Y Coleg Cymraeg Cenedlaethol)</li> <li>• Dr Lowri Cunnington Wynn (Prifysgol Aberystwyth):- '<a href="#">Beth yw'r ots gennyf i am Gymru?': Astudiaeth o allfudo a dyheadau pobl ifanc o'r bröydd Cymraeg</a> (Winner of the Gwerddon Prize 2019)</li> <li>• Dr Iwan Wyn Rees (Prifysgol Caerdydd) '<a href="#">Astudiaeth o ganfyddiadau tiwtoriaid Cymraeg i Oedolion o anawsterau ynganu ymhlith dysgwyr yr iaith</a>' (co-written by Dr Jonathan Morris)</li> </ul> <p><i>Organised by the Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>15:50-16:30</b></p> <p><i>Council Chamber</i></p>	<p><b>The Mentrau Iaith- opportunities to use Welsh in the community</b> Panel Discussion</p> <p>The challenges, successes and innovative developments.</p> <p><b>Panellists:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Iwan Hywel (Mentrau Iaith Cymru)</li> <li>• Lowri Jones (Mentrau Iaith Cymru and Caerphilly Menter Iaith)</li> </ul> <p><i>Organised by Mentrau Iaith Cymru</i></p>
<p><b>Thursday</b> <b>16:35-17:35</b></p> <p>Plenary Session</p> <p><i>Old Hall</i></p>	<p><b>Wales in the World</b> - Eluned Morgan in conversation with two of our greatest writers, Alys Conran and Eurig Salisbury, about their international travels in language and culture.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eluned Morgan AM - Chair (Welsh Government)</li> <li>• Alys Conran</li> <li>• Eurig Salisbury (Aberystwyth University)</li> </ul> <p><i>In partnership with Hay Festival</i></p>

# Friday, 29 November

<p><b>Friday</b> <b>09:30-10:30</b></p> <p>Plenary Session</p> <p>Old Hall</p>	<p><b>Betsan Powys in conversation with Eluned Morgan AM, Minister for International Relations and the Welsh Language</b></p> <p>Betsan will quiz the Minister on her vision for the Welsh language, the challenge of achieving the target of a million Welsh speakers by 2050 and the opportunity to promote Wales on the global stage as a bilingual nation.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betsan Powys—Chair</li> <li>• Eluned Morgan, AM (Welsh Government)</li> </ul> <p><i>Organised by the Welsh Government</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>10:35 -11:20</b></p> <p>Old Hall</p>	<p><b>Investing in the next generation : Welsh for our youngest children</b></p> <p>Panel Discussion</p> <p>How can we transfer language to young children? In this session, we'll be looking at different contexts, including the home and childcare settings. We will consider the challenges associated with ensuring a suitably-trained workforce and how best to deliver the highest standards.</p> <p><b>Panellists:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Efa Gruffud Jones - Chair (National Centre for Learning Welsh)</li> <li>• Gwenllian Lansdown Davies (Mudiad Meithrin)</li> <li>• Llinos Roberts (Camau)</li> <li>• Kevin Davies (Estyn)</li> </ul> <p><i>Organised by the National Centre for Learning Welsh in collaboration with Mudiad Meithrin.</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>10:35 - 11:20</b></p> <p>Seddon Room</p>	<p><b>Territory, networks and locations: language planning in contemporary Wales</b></p> <p>A practical workshop for individuals working in the field Welsh language promotion that will consider the implications of contemporary social changes for how interventions aimed at promoting greater social use of the language are designed and implemented.</p> <p>The workshop will be based on research published in the recent volume <i>New Geographies of Language: Language, Culture and Politics in Wales</i> (Palgrave, 2019).</p> <p><b>Contributors:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professor Rhys Jones (Aberystwyth University)</li> <li>• Dr Huw Lewis (Aberystwyth University)</li> </ul> <p><i>Organised by the Centre for Welsh Politics and Society –WISERD@Aberystwyth</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>10:35 - 11:20</b></p> <p>Council Chamber</p>	<p><b>The National (and International?) Poet of Wales</b></p> <p>Eurig Salisbury in conversation with Ifor ap Glyn about his work as the National Poet of Wales and beyond.</p> <p>A lively talk with the National Poet about the challenges of the role, his hopes for the next three years, and why he's had enough of being on the 'Celtic fringe'.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eurig Salisbury—Chair (Prifysgol Aberystwyth)</li> <li>• Ifor ap Glyn (National Poet of Wales)</li> </ul> <p><i>Organised by the Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University, in collaboration with Literature Wales</i></p>

<p><b>Friday</b> <b>11:45-12:30</b></p> <p><i>Old Hall</i></p>	<p><b>Taking to the world-wide stage – building relationships with international partners to promote language, culture and academia in Wales</b></p> <p>You will hear about the Coleg Cymraeg Cenedlaethol’s plans to develop international relations, before turning to two lecturers who have recently spent periods researching in the USA. Gwennllian Beynon will share her experiences of a visit to the Madog Centre at the University of Rio Grande, focussing on the memory of the Welsh through objects and the role of the artist as workshop facilitator. Dr Huw Williams will reflect on what he learnt during his visit to Michigan State University in terms of philosophical and political discussions about minority cultures.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rhian Jones - Chair (Coleg Cymraeg Cenedlaethol)</li> <li>• Gwennllian Beynon (Prifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant)</li> <li>• Dr Huw Williams (Prifysgol Caerdydd)</li> </ul> <p><i>Trefnir gan y Coleg Cymraeg Cenedlaethol</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>11:45-12:30</b></p> <p><i>Seddon Room</i></p>	<p><b>International sharing and learning: Promoting Language use through sports – the Basque case</b></p> <p>Over the years, a range of people from Wales, from civil servants, officers, campaigners and educators have been involved in quite significant levels of engagement, exchange and learning internationally through international networks that have often been sources of important lessons for Wales. One country where the linguistic situation is very similar to Wales, and provides valuable good practice regarding how to promote language use, is the Basque Country. During this session there will be an opportunity to learn about a highly innovative project to promote the Basque language by working with sports associations. Come to hear more about this project and its contribution to the language revitalisation project in the Basque Country.</p> <p><b>Speakers:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gwennllian Lansdown Davies - Chair (Mudiad Meithrin)</li> <li>• Ana M<sup>a</sup> De Castro Rubalcaba (Provincial Council of Bizkaia)</li> </ul> <p><i>Organised by WISERD Language, Culture and Identities Research Network</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>11:45-12:30</b></p> <p><i>Council Chamber</i></p>	<p><b>Trawsnewid digidol – arferion da dysgu iaith</b></p> <p>Trafodaeth Panel</p> <p>Dysgu Digidol sydd dan sylw yn y sesiwn yma, sy’n ystyried manteision dulliau amrywiol o ddysgu iaith i oedolion o wahanol safbwyntiau. Byddwn yn trafod dulliau newydd o gyflwyno cyfleoedd dysgu a sut y gallwn ddiwallu anghenion dysgwyr i’r dyfodol.</p> <p><b>Panelwyr:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dona Lewis - Cadeirydd (Y Ganolfan Dysgu Cymraeg Genedlaethol)</li> <li>• Deborah McCarney (SaySomethingIn)</li> <li>• Jonathan Perry (Dysgu Cymraeg Gwent)</li> </ul> <p><i>Trefnir gan Y Ganolfan Dysgu Cymraeg Genedlaethol mewn cydweithrediad â SaySomethingIn</i></p>
<p><b>Friday</b> <b>12:35-13:10</b></p> <p>Plenary Session</p> <p><i>Old Hall</i></p>	<p><b>Cloriannu a Chloi</b></p> <p>Betsan Powys yn holi Aled Roberts, a’r Athro Rhys Jones am argraffiadau o’r trafodaethau, a chasgliadau ar gyfer y dyfodol.</p> <p><b>Cyfrannwyr:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betsan Powys - Cadeirydd</li> <li>• Aled Roberts (Comisynydd y Gymraeg)</li> <li>• Yr Athro Rhys Jones (Prifysgol Aberystwyth)</li> </ul>